

地方本科院校“语码转换—环境沉浸”式双语教学模式

杨 勇

(重庆三峡学院 经济与管理学院, 重庆 404100)

[摘 要]通过调查研究重庆和湖南10所地方本科院校双语教学情况,在指出其存在的问题的前提下,推行了“语码转换—环境沉浸”式新型的双语教学模式,效果较好。语码转换的意思就是创造两种语言交替使用的外界环境,并以此促进外语习得者交换使用两种语言的一种语言现象,由于它很灵活,学习者可以以单词、短语、从句、整句或句群的形式表达意思,从而可以作为人民实现交际活动的一种语言策略。“语码转换—环境沉浸”式双语教学模式分为两个互相联系的环节,即课堂实现语汇、语句、语篇的适时适量转换,并创造外语习得的外界环境和机制,使学生尽可能沉浸在英语思维的沐浴环境中提升其双语运用能力。

[关键词]地方本科院校;语码转换—环境沉浸;双语教学;运行机制

[中图分类号]G642.41 **[文献标识码]**A **[文章编号]**1673-9477(2011)04-0101-03

本文研究所指的地方本科院校为地处地级市的省属二本高校。这类高校培养的毕业生面临着更大的就业压力,迫切需要既能掌握现代专业知识,又具备熟练的专业外语能力。教育部于2001年9月颁布的《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》中的4号文件,要求全国各高等院校积极推广使用外语进行专业课教学。那么,十一年过去了,我国地方本科院校双语教学的实施效果又如何呢?是否摸索出了一套有效的双语教学模式?本文就此进行了较为深入的调查研究。

一、地方本科院校双语教学的现状及存在的问题

2010年3月至2011年1月期间,对重庆和湖南10所地方本科院校1000名学生及50名承担了双语教学任务的教师总共进行了三次问卷调查,即期初、期末和期中各一次。在我国各高等院校都已经如火如荼地开展双语教学的大背景下,所选择的高校也均在尝试并探索双语教学的实践模式。但关于有没有必要实施双语教学以及双语教学的实践模式等问题在教师和学生中间还存有很大的争议。

教育专家们把双语教学分为三个层次:第一层次是课堂渗透。也就是课堂上教师讲述力求中英文对照,教材也选用中英文对照的版本,教师使用英文讲授重点概念及关键词;第二层次是中英文全面整合。课堂上教师交替使用中英文讲授专业内容,尽可能让学生在课堂上实现语码转换;第三层次是促进双语思维。在课堂上让学生实现在母语和英语之间进行自由的语码转换。从目前调查的情况来看,大多数地方本科院校的双语教学水平还处于第一层次,要进一步提高到第二、第三层次,还面临着很多问题。具体表现在以下几个方面:

(一)三个层面的问题导致双语师资供给严重不足
所调查院校双语教学师资供给不足主要表现为三个方面。首先,虽然承担双语教学任务的大多数都是具有硕士和博士学位的中青年教师,英语能力主要表现为读和写,而听和说则离双语教学本身的要求还有一段不小的距离;其次,大多数承担双语教

学任务的教师前学历所学专业,甚至现学历所学专业本身就是英语及其相关专业,对专业课的讲授任务本身就比较吃力,因此,很难达到双语教学的课程授课题目;最后,很大部分承担双语教学任务的教师不仅英语能力欠缺,专业能力也不是很好,难以保证课堂讲授内容的准确性。

由于上述三个层面的问题导致了地方本科院校双语师资的严重缺乏,这也是制约地方本科院校开展双语教学及不断进行模式创新的关键因素。

(二)缺乏合适的双语教材

双语教材是实施双语教学不可或缺的媒介。据调查了解到,有的地方高校选用影印版的英文专业教材,而这类教材一般都厚达500多页,一学期下来课堂讲授内容往往只涉及到很少的部分,学生感觉教材的作用不大。有的高校选用的是英汉对照本专业教材,而这类教材具有两个致命的缺陷,一是专业知识非常薄弱,达不到双语教学主要是讲授专业知识的教学目的,二是教师课堂讲授则主要是采用英文PPT展示,中文讲授的教学方式,达不到双语融合、激发课堂情绪的教学目的。还有一些高校选用的双语教材就是一些专业知识很浅显的中文教材,教师在课堂上主要就关键词、关键概念采用英语讲授,使得专业英语课程与双语教学课程混为一谈,甚至误解了双语教学的根本目的。

实际上,双语教材的选择是一个难而复杂的问题,它不仅要与专业课程的教学大纲、课程标准等指标相联系,更要便于激发学生情绪,最终达到学生在课堂上尽可能使用双语思维来接受专业知识。从理论上讲,双语教学使用外文原版或影印版教材可以从一开始就为学生奠定基础,创造一个使用英语来学英语的良好环境,但在实际操作中还需要解决一系列的问题:比如成本、教师专业水平及英语能力、学生的接受能力等。

(三)学生接受能力限制了双语教学的推广

受应试教育的影响,我国大学生的外语应用能力普遍属于“高分低能”。虽然高校学生学习外语多年,已经拥有相当的词汇量,“听、说、读、写”四种语言运用能力不仅不谐调,由于公共外语词汇与专业外语词汇之间有着较大的差异,也使得过了大学英语四六级的

[收稿日期]2011-10-16

[基金项目]重庆市高等教育改革项目(编号:113113)

[作者简介]杨勇(1971-),男,湖南常德人,副教授,经济学博士,研究方向:经济开放与贸易发展及高等教育实践。

学生不能准确领会专业性的英文文章,文不达意的现象难以适应双语教学的要求。

我们还发现,单纯追求大学英语四六级过级率的现状抑制了地方本科院校大学生英语能力的提升,而对大学双语教学的推广反而形成了障碍。原因有二:一是公共外语与专业外语在学习内容和学习方式上存有明显的差异,二是英语知识要转化为英语能力还需要一个过程,这个过程需要某种机制才能完成。但建立机制还面临两个现实难题:一方面,现在大学英语四六级通过率一般较高,极容易使教师对学生的英语接受能力寄予过高期望从而产生难以避免的负面作用;另一方面,由于大学招生量较大,难以在短时间内根据学生外语应用能力的差异实行分班教学,从而加剧了学生外语应用能力与双语教学模式之间不匹配的矛盾。

(四)创新双语教学考核方式与现实主流英语考核方式面临难以协调的矛盾

如何客观科学地评价双语教学的效果直接影响到教师和学生对于双语教学的积极性。传统教学的评价模式主要是以学生的课堂教学满意度来评估教师的教学质量,而学生的学习效果则主要以传统的期末笔试成绩来衡量^[1]。问题是,当前我国双语教学仍然没有成熟的模式可供遵循,科学合理的考核指标体系还没有建立起来。因此,所调查的地方本科院校一般都是沿用传统的指标体系。

另外,主流的英语水平考核方式从本质上讲是应试性的,而双语教学则要求学生和教师实际的英语能力,这一核心矛盾使得要创新现有的考核方式还面临着很深的矛盾。往往学生不喜欢,教师的压力也很大。从教师角度来说,他们承担双语教学任务不仅对其能力有着更高的要求,也要比承担传统教学任务付出更多精力,因此,教学工作量的核定及教学质量测评客观上需要一种全新的方法和体系;另外,学生外语能力差异很大的事实使得学生满意度很难有一致性的表达,较为客观地评价教师的教学质量显得要难得多。很有可能出现教学满意度不高而打击教师积极性的负面效应。从学生角度来看,由于双语教学注重的是专业知识和外语能力两个方面,课堂教学又侧重讨论,这样一来学生课堂内外花费的精力都大大增加。如果仅用一张考卷来衡量其学习成果不免会严重影响学生在平时学习中的投入。

二、地方本科院校“语码转换—环境沉浸式”双语教学新模式

根据我国地方本科院校的实际,到底什么样的专业课程双语教学模式是可供选择的呢?要解决这一问题,首先要区分“英语作为外语教学(TEFL)”、“英语作为第二语言的教学(TESL)”以及“双语教学(Bilingual Education)”之间的差异。实际上,双语教学是外语习得的最高层次,其最终目标是学习者能同时使用母语和英语进行思维并实现自由切换^[2]。而所调查的地方本科院校当前的“双语教学”还只是“外语教学”。

“双语教学”目的的最低要求应该是“掌握专业知识和技能”,而最高目的则是“实现两种文化及语码的自由转换”。由于它离不开常用的基本教学方法,也有自己独特的方法结构及教学功能,其本质上是一种教学方法的组合。

世界上较为成功的“双语教学”模式有沉浸式、保

持式、过渡式、英语沉浸、英语作为第二语言式、双重沉浸式等几种。关于这几种模式的定义可以参阅相关文献。针对地方本科院校实际,由于在校大学生英语能力普遍偏低,上述模式要保证大学生在短短的四年之内习得英语思维还是很难的。因此,课题组在所调查的10所高校推行了一种综合性较强的“双语教学”模式,即语码转换—环境沉浸式“双语教学”模式。

语码转换的意思就是创造两种语言交替使用的外界环境,并以此促进外语习得者交换使用两种语言的一种语言现象,由于它很灵活,学习者可以以单词、短语、从句、整句或句群的形式表达意思,从而可以作为人民实现交际活动的一种语言策略。“语码转换—环境沉浸”式双语教学模式分为两个互相联系的环节:

首先,课堂讲授采用中文版教材,针对非英语的各门课程,在不影响课程专业只是传授及教学进度前提下,课堂上通过语码转换的方式适时适量地向学生渗透专业英语语汇、语句、语段或语篇。语码转换的内容、方法、规模和形式视学生接受程度、专业需求和不同学年而异,以提高学生英语语汇量、英语应用能力和课堂教学效率为目标^[3]。

其次,创造各种课堂延伸的语码转换环境。与学工部门联动,创设各式各样的英语协会、周末英语论坛、英语广角、英语广播时段等,其目的就是尽可能的创造应用专业英语的良好环境,让大学生无时无刻的沉浸在外语思维的环境中,强化其语码转换的自觉性。

三、“语码转换—环境沉浸式”双语教学的保障机制

“语码转换—环境沉浸式”双语教学非常灵活,既可以群体性活动,也可以保持个体性的学习特质。专业英语习得成效的基础则是学习过程的持续性。具体而言,需要注意以下几各方面:

一是思想意识要跟上,在所有师生员工头脑中建立语码转换的意识。尽可能要举全校之力达到所有师生员工协力系统运作,使他们认识到持之以恒沐浴在外语习得环境中,总有一天会在不知不觉之中习得英语思维。这就需要在全体师生中形成语码转换意识以形成和合力。

二是制度保障。有些学校成立了双语教学研究中心及教学指导委员会,并将“语码转换—环境沉浸式”双语教学纳入到日常教学管理之中。从2011年起,5所高校陆续出台了相关文件,把“语码转换—环境沉浸式”双语教学作为考试、教师评优秀课、各种教学大奖赛及教学信息反馈等的评分和观测点之一。有些学校还定期召开“语码转换—环境沉浸式”双语教学专题研讨会、经验交流会和各种座谈会,为教师创设共同讨论、相互启发、共同提高的平台。还有学校编写了富有特色的语码转换式双语教学系列教材,内容的实用性、方式方法的新颖性很受学生欢迎。

三是创造体验式的语码转换环境。“语码转换—环境沉浸式”双语教学这一模式适合所有类型的学生,因此在实施过程中要抓住其普及性的特点;通过所有课程协力运作以体现其沉浸环境的集群性特点;适量的在课堂上渗透专业语汇以保证在不影响教学进度及专业知识讲授的前提下让学生习得英语,所以要时时不忘分散性;语码转换式双语教学有助于实现双语教学由精英式到普及式的转变,保证所有学生都能在符合自己水平的双语教学模式中受益^[4]。

[参考文献]

- [1] 仇燕苹, 翟仁详.《西方经济学》双语教学影响因素研究——基于问卷调查分析[J]. 河南广播电视大学学报, 2008, (4): 88-89.
- [2] 熊跃萍, 蒙兴灿. 试论“双语教学”的模式及实施条件与要求[J]. 西南科技大学学报(哲学社会科学版), 2005, (2): 75-

80.

- [3] 蔡明德, 刘振天, 刘玉彬. 语码转换——双语教学新模式[J]. 教育研究, 2007, (9): 90-94.
- [4] 吕黛蓉, 黄国文, 王瑾. 从功能语言学角度看语码转换[J]. 外语与外语教学, 2003, (12): 6-10.

[责任编辑:王云江]

Language code transfer and surroundings immersion: A mode of bilingual teaching in local undergraduate college

YANG Yong

(School of Economics and Management of Chongqing Three Gorges University, Chongqing 404100, China)

Abstract: A new model of bilingual teaching “language code transfer – surroundings immersion” received good results based on investigating the practice and its problem in local undergraduate college. Language code transfer is a language phenotype that alternative using two languages in a single environment and then promoting the ability of alternative using two languages of undergraduates. Because of its Flexibility, undergraduates could achieve a language strategy through words, phrase, subordinate clause, sentences and a group of sentences etc. the new model of bilingual teaching consists of two parts, the first part is that the model should conduct language code transfer through words, phrases, subordinate clauses, sentences and a group of sentences etc, and then creating a surroundings in order to give undergraduates a learning mechanism through all kinds of institutions.

Key words: local undergraduate college; language code transfer—surroundings immersion; bilingual teaching; mechanism

(上接第97页)

单位联合培养博士生的研究条件和能力,具备建设省重点实验室的能力,在省内具备学术较好影响力,相关研究方向研究水平达到省内领先水平。

经过上述各阶段的研究将最终将达到如下目标:建设一支强有力的学术研究团队,形成一个有效的研究支撑平台,确立稳定合理的研究方向,形成多层次的人才培养能力,实现对地方社会经济发展的良好支撑。实验室完善规范的运行管理制度是保障实验室高效运行的保障,在本规划期内将重点建立起一套完备的实验室管理和运行制度。主要包括实验室日常管理和运行制度、实验室研究流程与规范、实验室创新激励机制、实验室学术交流制度、实验室发展规划等。力求通过完善的实验室运行机制和管理制度来保证是实验室

学术研究活动的有序开展和实验室的稳定发展。

[参考文献]

- [1] 颜赛勋. 加强重点实验室建设为教学科研搭建科技基础平台[J]. 科技信息, 2010(14): 453.
- [2] 魏效玲, 刘洵, 姬晓利. 以教学基地建设为契机, 加快数控技术实验教学改革[J]. 河北工程大学学报(社科版), 2009, 26(3): 88-92.
- [3] 魏效玲, 杨福贵, 姬晓利. 加强数控实训基地建设, 提高学生创新能力培养[J]. 河北工程大学学报(社科版), 2007, 24(2): 103-105.

[责任编辑:王云江]

The research of the constrution of key laboratory of modern manufacturing technology in Handan

WEI Xiao - ling, LIU Xun, JI Xiao - li

(College of Mechanical and Electrical Engineering, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: The paper studies the construction and development of key laboratories of modern manufacturing technology in Handan. It mainly introduces the background and significance of building key laboratories, narrates the prerequisites of building key laboratories of modern manufacturing technology, and explores the construction train of thought and research direction of building key laboratories. We want to make the modern manufacturing technology key laboratory to be a technology platform for scientific research project implementation and postgraduate training of our school, providing services for the development of advanced manufacturing technology in Handan.

Key words: modern manufacturing technology; key laboratory; construction